

《英漢對照》

名人雋語

吳奚真譯



名人雋語

Quotable Quotes

吳奚真 譯

萬卷文庫之一二四

名人雋語

萬卷文庫②

著者：吳 奚 眞

封面設計：王 明 嘉

出版者：姚 宜 瑛

發行所：大地出版社

臺北市瑞安街23巷10號

郵撥帳號：19252

電話：7033862

印刷者：海王印刷廠有限公司

初版：中華民國七十二年六月

定價：平裝100元 精裝130元

有版權
新聞局出版登記證：局版臺業字第1020號
勿翻印

· 本書如有破損或裝訂錯誤請寄回本社掉換 ·

序

本書輯譯五十二位世界名人的語錄，按照時代順序排列，從希臘的伊索起，到美國的狄斯耐止。全部內容曾在趙麗蓮教授的「學生英語文摘」連續刊載，最初選譯時並沒有什麼確定計畫，但是選錄的都是最重要的哲學家、政治家、軍事家、宗教家、作家、詩人、科學家和藝術家的嘉言，而且其中每個人的最常被引用的名言往往也沒有遺漏。本書各篇曾由學生英語文摘社出版單行本，但近數年間已停止印行，現由大地出版社重印發行，以饗讀者。

吳奚真

民國七十一年十月

April 97/07

名人雋語

Quotable Quotes

吳奚真 譯

萬卷文庫之一二四

CONTENTS

目 錄

Aesop	8
伊索.....	9
Buddha	10
佛陀.....	11
Socrates.....	18
蘇格拉底.....	19
Hippocrates	22
希波克拉底.....	23
Plato	26
柏拉圖.....	27
Aristotle	34
亞理斯多德.....	35
Plutarch.....	38
普盧塔克.....	39
Leonardo da Vinci.....	44
達文奇.....	45
Michelangelo	46
米開蘭基羅.....	47

Miguel de Cervantes	48
塞凡蒂斯.....	49
Francis Bacon.....	52
法蘭西斯·培根.....	53
Robert Burton.....	56
柏頓.....	57
Descartes	60
笛卡爾.....	61
La Rochefoucauld	64
洛虛佛科.....	65
Moliere	68
莫里哀.....	69
Blaise Pascal	70
巴斯加.....	71
Benedict de Spinoza.....	74
斯賓諾莎.....	75
Jonathan Swift	78
斯威夫特.....	79

Voltaire	82
福爾泰.....	83
Benjamin Franklin	86
富蘭克林.....	87
Samuel Johnson	92
約翰孫.....	93
Immanuel Kant	98
康德.....	99
Goethe	102
歌德.....	103
Napoleon Bonaparte	108
拿破崙.....	109
Arthur Schopenhaur.....	112
叔本華.....	113
Thomas Carlyle	116
喀萊爾.....	117
Victor Hugo.....	118
雨果.....	119

Ralph Waldo Emerson	122
愛默生	123
Benjamin Disraeli	126
狄斯累利	127
Abraham Lincoln	130
林肯	131
Charles Robert Darwin	134
達爾文	135
John Ruskin	138
羅斯金	139
Feodor Dostoyevsky	140
杜斯妥也夫斯基	141
Samuel Butler	146
巴特勒	147
Mark Twain	150
馬克吐溫	151
Friedrich Wilhelm Nietzsche	158
尼采	159

Thomas Alva Edison	162
愛迪生	163
Robert Louis Stevenson	166
史蒂文生	167
Oscar Wilde	172
王爾德	173
Sigmund Freud	178
弗洛伊德	179
George Bernard Shaw	182
蕭伯納	183
Havelock Ellis	188
艾里斯	189
O. Henry	190
歐亨利	191
Gandhi	192
甘地	193
Bernard Baruch	196
貝勒克	197

Bertrand Russell	200
羅素.....	201
Somerset Maugham	204
毛姆.....	205
Robert Frost	208
佛洛斯特.....	209
Carl Sandburg.....	212
桑德堡.....	213
Douglas MacArthur	216
麥克阿瑟.....	217
Pablo Picasso	218
畢加索.....	219
Walt Disney.....	220
狄斯耐.....	221

AESOP

(620?—560? B. C.)

1. Better beans and bacon in peace than cakes and ale in fear.
 2. It is easy to despise what you cannot get.
 3. Be content with your lot; one cannot be first in everything.
 4. Appearances are deceptive.
 5. A liar will not be believed, even when he speaks the truth.
 6. United we stand, divided we fall.
 7. Please all, and you please none.
 8. Men often applaud an imitation, and hiss the real thing.
 9. Gratitude is the sign of noble souls.
 10. Never trust a friend who deserts you at a pinch.
 11. Do but set the example yourself, and I will follow you. Example is the best precept.
 12. Union gives strength.
-

伊索

—希臘寓言作家—

1. 平平靜靜地吃粗茶淡飯，勝於提心吊膽地吃大酒大肉。
2. 人們對於自己得不到的東西往往嗤之以鼻。
3. 應該對你自己的命運感到滿足；一個人總不能在所有各方面都是第一。
4. 外表常常騙人。
5. 一個說謊者在說真話的時候，旁人也不會相信。
6. 吾人合則存，分則亡。
7. 如果想討好所有的人，一定會弄得人人都不高興。
8. 人們往往讚揚膺品，而輕蔑真物。
9. 感激是高尚靈魂的標誌。
10. 在緊急時捨棄你的朋友不可信賴。
11. 你只要以身做則，我就會效法你。榜樣是最好的告誡。
12. 團結就是力量。

BUDDHA

(563?—483? B. C.)

1. Though a man go out to battle a thousand times against a thousand men, if he conquers himself he is the greater conqueror.
2. Do not overrate what you have received, nor ever envy others. He who envies others does not obtain peace of mind.
3. Peace comes from within. Do not seek it without.
4. Selfishness is the cause of sorrow.
5. When a man speaks or acts with good intention, then happiness follows him like his shadow that never leaves him.
6. Sound health is the greatest of gifts, contentedness, the greatest of riches, trust the greatest of qualities.
7. The sensible man is not influenced by what other people think.

佛 陀

—即釋迦牟尼，印度哲學家，為佛教之創立者—

1. 雖然一個人和一千個敵人對戰一千次，如果他能征服自己，他才是一個更偉大的征服者。
2. 不要把你所得到的東西估價過高，也不要羨慕旁人。羨慕旁人的，不會有寧靜的心情。
3. 寧靜來自內心，不要到外面去尋求它。
4. 自私為愁苦之因。
5. 當一個人懷着善意講話或做事的時候，快樂將如影之隨形一般地跟隨着他。
6. 健康為最好的天賦，知足為最大的財富，信任為最佳的品德。
7. 明達的人不為旁人的想法所左右。

8. The wise man builds no hopes for the future, entertains no regrets for the past.
9. Change, impermanence is characteristic of life.
10. Foolish friends are worse than wise enemies.
11. It is the very nature of things that we must eventually be parted from all that is near and dear to us.
12. Be tolerant among the intolerant, gentle among the violent, and free from greed among the greedy.
13. Let your diet be spare, your wants moderate, your needs few. So, living modestly, with no distracting desires, you will find content.
14. He who has tasted the sweetness of solitude and tranquility becomes free from fear and free from sin.

8. 智者不為將來建立希望，不為過去懷抱悔憾。
9. 變化與無常是人生的一個特質。
10. 愚蠢的朋友比明智的敵人更糟糕。
11. 我們歸終必須和一切親近者分離，這乃是事理之必然。
12. 處於偏狹的人們中間，要寬容；處於兇暴的人們中間，要溫和；處於貪婪的人們中間，不要貪婪。
13. 要使你的飲食菲薄，欲求不大，需要很少。那麼，過着一種適度的生活，不存任何令人困惱的願望，你就可以得到滿足。
14. 嘗到過孤獨和寧靜的甜美味道的人，便會沒有恐懼，不做罪惡的事情。